

Indice

Los temas de ayuda siguientes están disponibles:

Los diccionarios de palabras simples

[Cómo actualizar los diccionarios de palabras simples](#)

[Las ventanas de los diccionarios de palabras simples](#)

[Cuadro Datos adicionales](#)

[Cómo examinar los diccionarios de palabras simples](#)

[Cómo buscar un ingreso de palabra simple](#)

[Cómo modificar un ingreso de palabra simple](#)

[Cómo añadir un ingreso de palabra simple](#)

[Cómo añadir un término utilizando el ingreso rápido](#)

[Cómo añadir un ingreso a ambos lados del par de idiomas](#)

[Cómo suprimir un ingreso de palabra simple](#)

[Códigos y campos del diccionario de palabras simples](#)

Los diccionarios de unidades semánticas

[Cómo actualizar los diccionarios de unidades semánticas](#)

[Las ventanas de los diccionarios de unidades semánticas](#)

[Cómo buscar una unidad semántica](#)

[Cómo modificar una unidad semántica](#)

[Cómo añadir una unidad semántica](#)

[Cómo añadir una unidad semántica que tiene una traducción de una palabra simple](#)

[Cómo suprimir una unidad semántica del diccionario](#)

[Campos y códigos del diccionario de unidades semánticas](#)

Glosario

Para obtener ayuda sobre Ayuda, oprima F1.

Los diccionarios de palabras simples

Los temas de ayuda siguientes están disponibles:

[Cómo actualizar los diccionarios de palabras simples](#)

[Las ventanas de los diccionarios de palabras simples](#)

[Cuadro Datos adicionales](#)

[Cómo examinar los diccionarios de palabras simples](#)

[Cómo buscar un ingreso de palabra simple](#)

[Cómo modificar un ingreso de palabra simple](#)

[Cómo añadir un ingreso de palabra simple](#)

[Cómo añadir un término utilizando el ingreso rápido](#)

[Cómo añadir un término si la traducción ya existe](#)

[Cómo añadir un ingreso a ambos lados del par de idiomas](#)

[Cómo suprimir un ingreso de palabra simple](#)

[Códigos y campos del diccionario de palabras simples](#)

Cómo actualizar los diccionarios de palabras simples

Usted utiliza las ventanas de los diccionarios de palabras simples para examinar y actualizar los ingresos de palabras simples en inglés y en español, tanto en el diccionario de temas específicos como en el estándar. No obstante, si usted solo desea añadir información mínima acerca de un término, puede utilizar la opción de Entrada rápida.

Las ventanas de los diccionarios de palabras simples

Botones Siguiente/Previa

Los botones **Siguiente** y **Previa** le permiten moverse a través del diccionario hacia adelante o hacia atrás.

Botón Buscar

El botón **Buscar** le permite buscar un término en particular en el diccionario. (El botón **Buscar** es el mismo que el de la opción **Buscar** del menú del Diccionario).

Botón Añadir

El botón **Añadir** le permite añadir un término a los diccionarios. (El botón de **Añadir** es el mismo que el de la opción **Añadir** del menú del Diccionario). Si Ud. escoge el botón **Añadir**, la pantalla cambiará levemente y le permitirá ingresar texto.

Botón Modificar

El botón de **Modificar** le permite modificar un término en los diccionarios. (El botón de **Modificar** es el mismo que la opción **Modificar** del menú Diccionario). Si usted escoge el botón de **Modificar**, la pantalla cambiará levemente y le permitirá introducir cambios.

Botón Adicional

El botón **Adicional** le permite exhibir el cuadro de diálogo, el cual contiene información adicional acerca del término. (El botón **Adicional** es igual a la opción **Adicional** del menú Diccionario).

Término

El campo Término exhibe el término real.

Término principal

El campo Término principal puede contener una palabra raíz o un infinitivo que enlaza los términos relacionados.

Cuadro de Gramática

El cuadro de Gramática contiene información gramatical acerca del término.

Cuadro de Traducciones

El cuadro de Traducción le permite ingresar hasta tres traducciones como diferentes partes de la oración.

Cuadro Datos adicionales

Cuando usted escoge **Datos adicionales** del menú Diccionario, aparecerá un cuadro de diálogo, el cual contiene información adicional acerca del término. Usted puede añadir o modificar esta información del mismo modo que usted realiza cambios en la pantalla principal

Unidad semántica

Unidad semántica indica las diferentes posiciones que el término puede tomar dentro de una unidad semántica.

Inflexión

Inflexión indica códigos de inflexión que dicen al programa cómo crear las diferentes formas de la palabra. Estos códigos son generados por el programa automáticamente, pero Ud. puede cambiarlos.

Preposiciones

Estos campos muestran las traducciones especiales de las preposiciones que puedan anteceder o seguir a la palabra.

Cómo examinar los diccionarios de palabras simples

Para examinar un diccionario de palabras simples:

Escoja el botón **Siguiente** o **Previo** del menú del Diccionario. (El botón **Siguiente** exhibe el próximo ingreso de palabra simple en el diccionario; el botón **Previo** exhibe el ingreso previo de palabra simple en el diccionario.)

Cómo buscar un ingreso de palabra simple

Para buscar un ingreso de palabra simple:

1. Escoja el botón **Buscar** del menú del Diccionario, o escoja el botón **Buscar**.
2. Teclee el término que Ud. desea encontrar en el campo Término para buscar, y luego escoja el botón **OK**.

Cómo modificar un ingreso de palabra simple

Ud. puede cambiar cualquier información en la mayoría de los ingresos de palabra simple. No obstante, algunos ingresos son *reservados*, lo cual quiere decir que no pueden modificarse.

Para modificar un ingreso:

1. Escoja el botón **Buscar**, del menú del Diccionario, o escoja el botón **Buscar**.
2. Teclee el término que desea cambiar en el campo Término para buscar, y luego escoja el botón **OK**.
3. Escoja **Modificar** del menú del Diccionario. Haga los cambios que desee realizar. (Vea [Códigos y Campos de los diccionarios de palabras simples](#) para información específica acerca de cada campo.)
4. Escoja el botón **OK**.

Cómo añadir un ingreso de palabra simple

Palabras que ya están en los diccionarios

Los diccionarios de Web Translator ya contienen todas las conjunciones, los artículos y las preposiciones. También contienen la mayor parte de los adverbios y adjetivos, y la mayoría de los verbos irregulares.

Palabras que requieren ingresos separados

Para la mayor parte de las palabras, Ud. sólo necesita ingresar la palabra raíz (como ser el infinitivo de un verbo) y no sus formas flexivas. (Una *forma flexiva* difiere de la palabra raíz porque expresa un cambio en el número, en la persona, en el caso o en el tiempo. Por ejemplo *miró* es una forma flexiva del verbo en infinitivo *mirar* que difiere en el tiempo.) La información gramatical que Ud. ingrese le dice al programa cómo producir las formas flexivas.

Sólo las palabras irregulares y las formas flexivas que tienen diferentes traducciones cuando se usan como diferentes partes de la oración requieren ingresos separados para las formas flexivas.

Cómo añadir un término utilizando el ingreso rápido

La ventana de Entrada rápida le permite añadir rápidamente términos junto con información gramatical esencial. Si bien algunos términos pueden requerir información adicional, la ventana de Entrada rápida contiene suficiente información para la mayoría de las palabras. (Si un término requiere más información, usted debería utilizar la ventana del Diccionario de palabra simple).

Para añadir un término utilizando la Entrada rápida:

1. Complete los campos. (Vea [Códigos y Campos del Diccionario de palabra simple](#) para obtener información específica).
2. Seleccione el botón **OK**. Web Translator automáticamente crea el ingreso en el diccionario.

Cómo añadir un ingreso a ambos lados del par de idiomas

Si Ud. añade una palabra a un diccionario en inglés y su traducción aún no está en el diccionario en español, usted puede hacer que Web Translator cree automáticamente un ingreso para la traducción en el diccionario terminal.

Para ingresar un término tanto en el diccionario de palabras simples en inglés como en el diccionario de palabras simples en español:

1. Desde el menú Diccionario, escoja **Añadir**, o escoja el botón **Añadir**.
2. Haga clic sobre la ventana del diccionario de palabras simples para convertirla la ventana activa.
3. Teclee la palabra que Ud. desea añadir en el campo Término del diccionario. Use minúsculas salvo que la palabra deba estar en mayúsculas.
4. Ingrese la información apropiada, incluyendo la traducción.
5. Escoja el botón **OK** para guardar el ingreso. Seguidamente aparecerá el cuadro de diálogo Traducción no hallada.
6. Si usted desea guardar el término sin crear un ingreso para la traducción en el diccionario terminal, escoja el botón de **Guardar el término sin traducir**, y luego escoja el botón **OK**. Su actualización está completa.
7. Si usted desea crear un ingreso para la traducción en el diccionario terminal que no enlace (en otras palabras, que no contenga este término como su traducción), escoja el botón **Añada la traducción solamente**, y luego escoja el botón **OK**. El nuevo ingreso contendrá el término y PDO. A continuación, usted puede verificar el término en el diccionario terminal y modificarlo si fuese necesario.
8. Si usted desea crear un ingreso para la traducción en el diccionario terminal que enlace con este término (en otras palabras, que contenga este término como su traducción), escoja el botón **Añada la traducción y enlázela con este término**, y luego escoja el botón **OK**. El nuevo ingreso contendrá el término, la PDO., la traducción y la PDO. de la traducción. A continuación, usted puede verificar el término en el diccionario terminal y modificarlo si fuese necesario.

Cómo suprimir un ingreso de palabra simple

Ud. sólo puede suprimir las palabras de la porción del diccionario del usuario. Eso quiere decir que Ud. puede suprimir los términos que ha añadido, y Ud. puede suprimir los cambios que Ud. ha hecho a un término, pero Ud. no puede suprimir los términos que estaban originalmente en los diccionarios.

Para suprimir un ingreso de palabra simple:

1. Desde el menú Diccionario, escoja Buscar o escoja el botón **Buscar**.
2. Teclee el término que desea eliminar en el campo Término para buscar, y luego escoja el botón **OK**.
3. Desde el menú Diccionario, escoja **Borrar**. Aparecerá un mensaje preguntándole si es correcto suprimir dicho registro.
4. Escoja el botón **Sí** para suprimir, o el botón **No** para cancelar que se suprima.
5. Si existe un ingreso que se corresponda en el diccionario de la lengua opuesta, Ud. deseará actualizar dicho ingreso e ingresar una nueva traducción que ya exista, o suprimir el ingreso.

Códigos y campos del diccionario de palabras simples

Término

El campo Término exhibe el término. No use mayúsculas salvo que la palabra requiera una mayúscula.

Término principal

El término principal es una palabra raíz o infinitivo que enlaza entre sí a los términos relacionados. Por ejemplo, *send* (enviar) es el término principal para *sent* (enviado) y *sending* (enviando). Ud. *debe* ingresar un término principal para las formas conjugadas de los verbos. Ud. *debería* ingresar un término principal para las palabras flexivas que puedan ser más de una parte de la oración, como ser los gerundios, y para las formas irregulares, como ser los plurales irregulares. Para todos los otros casos, no ingrese un término principal.

PDO.

Este campo requiere un código que identifica la parte de la oración del término. Ud. no puede dejar este campo en blanco. Si el término puede ser más de una parte de la oración, escoja el uso más común. Para completar el campo, utilice uno de los códigos siguientes:

Parte de la oración	Código	Ejemplos
Adjetivo	A	small, shallow, violet
Adverbio	AD	gently, quickly
Conjunción	CJ	and, or, but
Interjección	IJ	ah, ouch
Sustantivo	N	cat, table
Numeral	NR	three, hundred
Preposición	PR	on, in, during
Nombre propio	NP	Argentina, Peter
Verbo	V	eat, write

Persona

El campo Persona se aplica a los pronombres, a los verbos conjugados en español, y a los verbos conjugados irregulares en inglés y en español. Para completar el campo, utilice uno de los siguientes códigos:

Persona	Código
Primera	1
Segunda	2
Tercera	3

Número

El campo Número se aplica a los sustantivos, a los pronombres, a los artículos, a los adjetivos y a las formas conjugadas de los verbos. Para completar el campo, utilice uno de los siguientes códigos:

Número	Código	Ejemplo de sustantivo
Singular	S o en blanco	house; gato
Plural	P	children; reuniones

Ud. no necesita añadir la forma plural de una palabra como un ingreso del diccionario separado, salvo que la palabra sea irregular y no tenga un código apropiado para el campo Inflexión. La mayor parte de los verbos en inglés y en español que requieren ingresos individuales, en lugar de un código de Inflexión, ya se hallan en los diccionarios.

Tiempo

El campo Tiempo identifica el tiempo de un verbo. Para completar el campo, utilice uno de los códigos siguientes:

Tiempo	Código
Infinitivo, inglés	en blanco
Infinitivo, español	7
Presente	en blanco
Participio presente	5
Pretérito simple	2
Participio pasivo	6
Futuro	3
Condicional	4
Presente subjuntivo	S
Imperativo	1
Imperfecto subjuntivo	9
Imperfecto indicativo	2

Ud. también puede ver un código 8 en este campo en el diccionario en inglés, lo que indica un sustantivo plural en inglés que se dobla como un verbo en tercera persona del singular (por ejemplo, limits - limita/límite).

Parset

Parset es un término inventado para el programa Web Translator. Se originó desde la frase *paradigm set* (conjunto de paradigmas), donde *paradigm* (paradigma) significa un listado de las formas flexivas de una palabra. Los códigos para este campo indican una cantidad de tablas y de mecanismos para determinar el uso de una palabra o su traducción en un contexto dado.

La mayor parte de los códigos que Ud. verá en el campo Parset son para el uso interno del programa. No cambie los códigos parset existentes. El cambio de un código parset puede afectar en forma adversa a la calidad de su traducción.

Tal vez necesite incluir un código Parset si Ud. está añadiendo una palabra cuya traducción debería permanecer en la misma posición de la oración que el término original. En ese caso, ingrese el código **001** en este campo.

Género (sólo para el diccionario en español)

Este campo indica el género de un sustantivo, de un adjetivo, de un artículo, o de un

pronombre, si es que corresponde. Para completar el campo, utilice uno de los códigos siguientes:

Género	Código	Ejemplos
Masculino	M o en blanco	profesor, pan, pequeño
Femenino	F	profesora, la

Para los sustantivos, Ud. debe ingresar las formas masculina y femenina de la misma palabra como ingresos de diccionario separados. Por ejemplo, profesor y profesora tienen ingresos de diccionario separados. Sin embargo, el programa crea en forma automática las formas femeninas de los adjetivos, tales como pequeño. Todos los artículos y los pronombres para ambos géneros ya están en el diccionario general.

Transitivo

El campo Transitivo se aplica a los verbos y a los adjetivos. Un verbo transitivo requiere un objeto directo; por ejemplo, *golpea* (El bate golpea la bola). Un verbo intransitivo no requiere un objeto directo; por ejemplo, *desaparece* (La bola desaparece). Para completar el campo, utilice uno de los códigos siguientes:

Parte de la oración	Código	Ejemplo
Inglés: Verbo transitivo, o verbo que puede ser transitivo o intransitivo	En blanco	drive
Español: Verbo sólo transitivo	T	alojar
Inglés: Verbo sólo intransitivo	I	creep
Español: Verbo que puede ser transitivo o intransitivo	I	dormir
Inglés: adjetivo que forma el comparativo y el superlativo con <i>-er</i> y <i>-est</i>	C	smart

Reflexivo

El campo Reflexivo se aplica a los verbos que tienen una forma reflexiva. Para los verbos en inglés, ingrese **R** en este campo si la traducción del verbo en español es un verbo reflexivo. Para los verbos en español, ingrese **R** en este campo si el verbo tiene una forma reflexiva, como ser *lavar* (*lavarse*) o *bañar* (*bañarse*).

Traducciones PDO.

El campo Traducciones PDO. le permite indicar la parte de la oración de una traducción de una traducción. Ud. debe completar el campo PDO. para cada traducción que Ud. ingresa.

Traducción del término

El campo Traducción le permite especificar la traducción del término en la lengua terminal. Ud. puede ingresar hasta tres traducciones. Durante una traducción Web Translator elegirá la traducción más apropiada, basado primeramente en la parte de la oración. Ud. debe completar el campo PDO. para cada traducción que Ud. ingresa.

Si la traducción del término es una unidad semántica (eso quiere decir, más de una

palabra), Ud. debe dejar el campo en blanco e ingresar la letra **S** en el campo *SU*. Luego Ud. debe añadir el término y su traducción como ingresos separados en los diccionarios de unidades semánticas.

Unidad semántica (Cuadro Datos Adicionales)

Este campo de seis dígitos le permite al programa determinar cuándo, durante la traducción, necesita consultar el diccionario de unidades semánticas. El campo define las posiciones posibles del término dentro de una unidad semántica identifica el término como poseedor de una traducción que es una unidad semántica.

Por ejemplo, si el término es *receivable* y el diccionario de unidades semánticas contiene la unidad semántica *account receivable*. El cuadro número **2** se marcará para indicar que el término aparece como la segunda palabra en una unidad semántica. Si la palabra aparece en más de una unidad semántica, se puede marcar más de un cuadro.

Si la traducción del término es una unidad semántica, debería verificarse el cuadro titulado Término se traduce como una unidad semántica.

El programa actualiza este campo en forma automática cuando Ud. añade una unidad semántica. Sin embargo, si una unidad semántica no se traduce correctamente, Ud. debería verificar este campo para cada palabra en la unidad semántica, para asegurarse de que la posición de la palabra esté identificada correctamente.

Inflexión (Cuadro Datos Adicionales)

El campo Inflexión tiene tres subcampos: **Sustantivo, Adjetivo, y Verbo**. Para cada una de estas partes de la oración, un código puede indicar las reglas de inflexión.

Por ejemplo, en el inglés, los plurales de los sustantivos se forman normalmente añadiendo la letra *s*. Sin embargo, algunos plurales de los sustantivos se forman de manera diferente - por ejemplo, añadiendo *es* o cambiando una *y* final por una *i* y luego añadiendo *es*. El código de inflexión en el subcampo Sustantivo le dice al programa cómo crear en forma apropiada la forma plural para estos sustantivos.

Cuando Ud. añade un término, el programa llena en forma automática el campo *Inflexión*. Si no puede determinar el código correcto porque se puede aplicar más de un código, el programa le solicita que ingrese Datos adicionales (como ser el participio pasivo de la palabra) cuando Ud. finaliza de llenar la pantalla y guarda. Si Ud. no provee la información requerida, el código de inflexión puede estar incorrecto.

Ocasionalmente, Ud. puede necesitar cambiar un código generado en forma automática o ya existente. Si no se están traduciendo varias formas de una palabra, o si el programa no produce las formas correctas de una palabra, el problema puede ser el código en el campo Inflexión.

Las siguientes tablas muestran los códigos de inflexión para los sustantivos, los adjetivos y los verbos en inglés y para los verbos en español.

Observación: Todas las formas de los verbos irregulares en inglés y en español ya están en el diccionario.

Códigos de inflexión para sustantivos en inglés: formación de los plurales

Código	Terminación de los sustantivos	Número	Reglas de inflexión: Suprimir Añadir		Ejemplos
En blanco	cualquier vocal	S P		s	face faces
J	consonante	S P		es	dish dishes
K	-y	S P	y	ies	fly flies
L	-is (Latín)	S P	is	es	basis bases
M	-um (Latín)	S P	um	a	maximum maxima
N	-f	S P	f	ves	leaf leaves
O	-us (Latín)	S P	us	i	radius radii
P	-a (Latín)	S P		e	alga algae
Q	-ife	S P	fe	ves	life lives
R	-man	S P	an	en	policeman policemen
Z	(no hay cambios en el plural)	S P			sheep sheep
A	irregular	S P	(requiere un registro separado para cada forma de sustantivo)		mouse mice

Códigos de inflexión para adjetivos en inglés: Formación de los comparativos y superlativos

Código	Terminación de los adjetivos	Cambios Comparativo /superlativo	Terminación	Ejemplos
en blanco	consonant	none	-er -est	wild, wilder, wildest
D	-e	none	-r -st	large, larger, largest
E	consonant	repeat final consonant	-er -est	big, bigger, biggest
F	-y	change y to i	-er -est	heavy, heavier, heaviest

Códigos de inflexión para verbos en inglés

Código	Terminación de los verbos	Ejemplo	Forma flexiva: Infinitivo, Tercera Persona Singular, Presente, Pretérito, Participio pasivo, Participio presente
en blanco	consonant	talk	talk, talks, talked, talked, talking
2	-e	purchase	purchase, purchases, purchased, purchased, purchasing
3	-ye	dye	dye, dyes, dyed, dyed, dyeing
4	-ch, -sh, -s, -z	bleach	bleach, bleaches, bleached, bleached, bleaching
5	-y	fry	fry, fries, fried, fried, frying
6	-b, -d, -l, -m, n, -p, -t	span	span, spans, spanned, spanned, spanning
7	-ie	die	die, dies, died, died, dying
8	-t	beat	beat, beats, beat, beaten, beating
9	-end	send	send, sends, sent, sent, sending
A	(Verbo irregular; requiere un registro separado para cada forma verbal)		
B	-t	hit	hit, hits, hit, hit, hitting
C	-ead	read	read, reads, read, read, reading
Y	-c	frolic	frolic, frolics, frolicked, frolicked, frolicking

Códigos de inflexión para sustantivos en español: formación de los plurales

Código	Terminación de los sustantivos	Número	Reglas de inflexión	Ejemplos
			Suprimir Añadir	
En blanco	cualquier vocal	S P		casa casas
C	consonante	S P		traductor traductores
P	-z	S P	z	pez peces
O	la última sílaba acentuada termina en <i>n</i>	S P	,	nación naciones
S	la última	S		compás

	sílaba acentuada termina en <i>n</i>	P		es	compases
Z	(no hay cambios en el plural)	S P			lunes lunes

Códigos de inflexión para adjetivos en español

Código	Terminación de los adjetivos	Cambio género	Género/ Número	R e g l a s d e i n f l e x i ó n S u p r i m i r A ñ a d i r	Ejemplos
en blanco	vocal	sí	M/S M/P F/S F/P	s o a as	caro caros cara caras
N	vocal	no	M/S M/P F/S F/P	s	simple simples simple simples
R	consonante	sí	M/S M/P F/S F/P	es a as	receptor receptores receptora receptoras
C	consonante	no	M/S M/P F/S F/P	es	elemental elementales elemental elementales

P	z	no	M/S			veloz
			M/P	z	ces	veloces
			F/S			veloz
			F/P	z	ces	veloces
S	la última sílaba acentuada, con terminació en una consonante	sí	M/S			alemán
			M/P	'	es	alemanes
			F/S	'	a	alemana
			F/P	'	as	alemanas
O	la última sílaba acentuada, con terminació en una consonante	no	M/S			común
			M/P	'	es	comunes
			F/S			común
			F/P	'	es	comunes
Z	s	no	M/S			isósceles
			M/P			isósceles
			F/S			isósceles
			F/P			isósceles

Códigos de inflexión para los verbos en español

Código	Terminación del verbo	Ejemplo	Conjugación
en blanco	-ar	cantar	Conjugado en forma regular
	-ar	cambiar	
	-er	comer	
	-er	temer	
	-ir	partir	
	-ir	presumir	
0	-uar	continuar	Añade el acento en algunas formas flexivas para mantener la tensión sobre <i>u</i> (<i>continúo</i> , por ejemplo)
1	-uir	diluir	Cambia <i>i</i> por <i>y</i> en algunas formas flexivas (<i>diluyo</i> y <i>diluyes</i> , por ejemplo)
2	-car	sacar	Cambia <i>c</i> por <i>qu</i> antes de <i>e</i> (<i>saque</i> , por ejemplo)
3	-gar	cargar	Cambia <i>g</i> por <i>gu</i> antes de <i>e</i> (<i>cargue</i> , por ejemplo)
4	-iar	confiar	Añade el acento a algunas formas flexivas para mantener la tensión sobre <i>i</i> (<i>confía</i> , por ejemplo)
5	-zar	alcanzar	Cambia <i>z</i> por <i>c</i> antes <i>e</i> (<i>alcance</i> , por ejemplo)
6	-cir	reproducir	Cambia <i>c</i> por <i>zc</i> antes <i>a</i> u <i>o</i> (<i>reproduzco</i> y <i>agradezca</i> , por ejemplo)
	-cer	agradecer	
7	-ger	proteger	Cambia <i>g</i> por <i>j</i> antes de <i>a</i> u <i>o</i> (<i>protejo</i> y <i>dirija</i> , por ejemplo)
	-gir	dirigir	
8	-er	leer	Cambia la <i>ei</i> no acentuada de las formas flexivas por <i>ey</i> (<i>leyendo</i> , por ejemplo)
9	-cer	vencer	Cambia <i>c</i> por <i>z</i> antes de <i>a</i> u <i>o</i> (<i>venzo</i> o <i>venzamos</i> , por ejemplo)
	-cir		
A	(irregular)	tener	Requiere un ingreso de diccionario separado para cada forma verbal
		decir	

Preposiciones (Cuadro Datos Adicionales)

Ud. puede ingresar traducciones especiales de hasta cuatro preposiciones que pueden anteceder o seguir al término. Las preposiciones dependen mucho más del contexto para su uso que lo que lo hacen las otras partes de la oración. La traducción estándar de una preposición que antecede o sigue a una palabra en particular en la lengua original puede ser incorrecta en la lengua terminal. Los campos Preposiciones le permiten ingresar la traducción correcta de la preposición.

Por ejemplo, suponga que necesita traducir la frase en inglés "I depend on" al español. Al utilizar las traducciones estándar, la frase pasa a ser "Yo dependo *sobre*". La traducción correcta, sin embargo, es "Yo dependo *de*".

Para fijar la traducción, el término *depend* en el diccionario en inglés muestra un ingreso en el primer campo Preposiciones de "on = de". Esto cambia la traducción de *on* a *de* siempre que *on* siga a *depend*.

Los diccionarios de unidades semánticas

Los temas de ayuda siguientes están disponibles:

[Cómo actualizar los diccionarios de unidades semánticas](#)

[Las ventanas de los diccionarios de unidades semánticas](#)

[Cómo examinar los diccionarios de unidades semánticas](#)

[Cómo buscar una unidad semántica](#)

[Cómo modificar una unidad semántica](#)

[Cómo añadir una unidad semántica](#)

[Cómo añadir una unidad semántica que tiene una traducción de una palabra simple](#)

[Cómo suprimir una unidad semántica del diccionario](#)

[Campos y códigos del diccionario de unidades semánticas](#)

Cómo actualizar los diccionarios de unidades semánticas

Usted utilizará las ventanas de los diccionarios de unidades semánticas para examinar y actualizar los ingresos de unidades semánticas.

Las ventanas de los diccionarios de unidades semánticas

Cuando usted selecciona la Unidad semántica, aparecerán las ventanas de los Diccionarios de unidades semánticas. Todas las ventanas de los diccionarios de unidades semánticas son idénticas.

Botones Previo/Siguiente

Los botones **Siguiente** y **Previo** le permiten moverse a través del diccionario hacia adelante o hacia atrás. (Los botones **Examinar** son iguales a los de las opciones **Siguiente** y **Previo** del menú Diccionarios).

Botón Buscar

El botón **Buscar** le permite buscar en el diccionario por un término en particular. (El botón **Buscar** es igual al de la opción **Buscar** del menú Diccionario).

Botón Añadir

El botón **Añadir** le permite añadir un termino a los diccionarios. (El botón **Añadir** es igual al de la opción **Añadir** del menú Diccionario). Si usted escoge el botón **Añadir**, la pantalla cambiará levemente y le permitirá hacer cambios.

Botón Modificar

El botón de **Modificar** le permite modificar un término en los diccionarios. (El botón de **Modificar** es el mismo que la opción **Modificar** del menú Diccionario). Si usted escoge el botón de **Modificar**, la pantalla cambiará levemente y le permitirá introducir cambios

Unidad semántica

El campo Unidad semántica exhibe la unidad semántica.

Información gramatical

Debajo de Unidad semántica está el cuadro Gramática que contiene información gramatical acerca de la unidad semántica.

Sinónimos

El campo sinónimos contiene los sinónimos para la unidad semántica. Ud. puede exhibir la lista completa utilizando el botón "Abajo".

Traducciones

El campo Traducciones contiene las traducciones posibles de la unidad semántica. Ud. puede exhibir la lista completa utilizando el botón "Abajo".

Traducción preferida

El campo Traducción preferida contiene la traducción que ha sido elegida a partir de las traducciones posibles como la traducción preferida.

Cómo buscar una unidad semántica

Para buscar una unidad semántica:

1. Desde el menú Diccionario, escoja Buscar, o escoja el botón **Buscar**.
2. Teclee el término que Ud. desea encontrar en el campo Buscar unidad semántica y luego escoja el botón **OK**.
3. Si Ud. desea exhibir sinónimos adicionales, haga clic sobre el botón "Abajo" del campo Sinónimo.
4. Si Ud. desea exhibir traducciones alternativas para este término, haga clic sobre el botón "Abajo" del campo Traducciones.

Cómo modificar una unidad semántica

Ud. puede cambiar cualquier información en un ingreso de unidad semántica.

Para modificar una unidad semántica:

1. Desde el menú Diccionario, escoja **Buscar**, o escoja el botón **Buscar**.
2. Teclee la unidad semántica que desea modificar en el campo Buscar unidad semántica y luego escoja el botón **OK**.
3. Desde el menú Diccionario, escoja **Modificar** y luego haga los cambios que desee realizar. (Vea [Campos y Códigos del diccionario de unidades semánticas](#) para información específica acerca de cada campo.)
4. Escoja el botón **OK**.

Cómo añadir una unidad semántica

Observación: Las palabras que conforman la unidad semántica ya deben estar en los diccionarios de palabras simples. Si no lo están, Ud. necesitará añadirlas.

Si Ud. añade una unidad semántica al diccionario de unidades semánticas en inglés y su traducción aún no está en el diccionario de unidades semánticas en español, Ud. debe añadir la unidad semántica al diccionario en español, y vice versa. Web Translator hace que esto sea fácil: Ud. puede trabajar al mismo tiempo tanto en la ventana del inglés como en la del español.

Observación: Los pasos de más abajo presumen que Ud. desearía ingresar la unidad semántica en el diccionario en inglés primero. Sin embargo, Ud. podría de la misma forma fácil ingresar la unidad semántica en el otro diccionario primero.

Para ingresar una unidad semántica en el diccionario de unidades semánticas:

1. Haga clic sobre la ventana del diccionario de unidades semánticas en inglés.
2. Desde el menú Diccionario, escoja **Añadir**, o escoja el botón **Añadir**.
3. Teclee las palabras que Ud. desea añadir en el campo Unidad semántica del diccionario de unidades semánticas en inglés. Use minúsculas salvo que la palabra deba estar en mayúsculas.
4. Ingrese la información apropiada pero no complete el campo Traducciones. (Web Translator ingresará la traducción más tarde). Asegúrese de completar los campos Parte de la Oración -- es obligatorio. Complete cualquier otro campo relevante. (Para mayor información acerca de los campos específicos, vea [Campos y Códigos del diccionario de unidades semánticas](#).)
5. Escoja el botón **OK** para guardar el ingreso de la unidad semántica.
6. Haga clic sobre la ventana del diccionario de unidades semánticas en español para hacerla la ventana activa.
7. Teclee la unidad semántica en inglés en el campo Unidad semántica del diccionario de palabras simples en español. Use minúsculas salvo que la palabra deba estar en mayúsculas. (Si Ud. lo prefiere, Ud. puede cortar y pegar desde una ventana a la otra. Utilice **Copiar** y **Pegar** desde el menú Editar.)
8. Complete el campo Parte de la oración.
9. Complete el campo Traducciones o el campo Sinónimos. (Si Ud. completa el campo Sinónimos, Web Translator da automáticamente a la unidad semántica la misma traducción que la del sinónimo que Ud. ingrese.)
10. Complete cualquier otro campo relevante, y luego escoja el botón **OK** para guardar el ingreso de unidad semántica.

Cómo añadir una unidad semántica

Para añadir una unidad semántica que tiene una traducción de una palabra simple:

1. Añada o modifique el ingreso de la palabra simple ya existente: verifique el cuadro en el campo Unidad semántica (cuadro Datos Adicionales), y asegúrese de que no haya una traducción.
2. Añada el ingreso de la palabra simple al diccionario de unidades semánticas, inclusive cuando no es una unidad semántica. No complete el campo Traducciones.
3. Añada la traducción de la unidad semántica de la palabra al diccionario de unidades semánticas de la lengua terminal. Ingrese el término de la palabra simple en el campo Traducciones. Complete los otros campos relevantes, luego escoja el botón **OK**. POWER TRANSLATOR Professional para Windows ingresa en forma automática la unidad semántica como la traducción para el ingreso de la palabra simple.

Cómo suprimir una unidad semántica del diccionario

Ud. sólo puede suprimir las unidades semánticas de la porción del Usuario del diccionario. Eso quiere decir, Ud. puede suprimir las unidades semánticas que ha añadido, y Ud. puede suprimir los cambios que Ud. ha hecho a una unidad semántica, pero Ud. no puede suprimir los términos que estaban originalmente en los diccionarios.

Para suprimir un ingreso de unidad semántica:

1. Haga clic sobre la ventana del diccionario que Ud. quiere actualizar.
2. Desde el menú Diccionario, escoja **Buscar**, o escoja el botón **Buscar**.
3. Teclee el término que desea cambiar en el campo Término a Buscar, y luego escoja el botón **OK**.
4. Desde el menú Diccionario, escoja **Suprimir**. Aparecerá un mensaje preguntándole si es correcto suprimir dicho registro.
5. Escoja el botón **Sí** para suprimir, o el botón **No** para cancelar que se suprima.
6. Si existe un ingreso que se corresponda en el diccionario de la lengua opuesta, Ud. deseará actualizar dicho ingreso e ingresar una nueva traducción que ya exista, o suprimir el ingreso.

Campos y códigos del diccionario de unidades semánticas

Unidad semántica

El campo Unidad semántica contiene la unidad semántica. Una unidad semántica puede contener hasta seis palabras.

Parte de la oración

El campo Parte de la oración indica la parte de la oración de la unidad semántica. Ud. debe completar el campo Parte de la oración para la unidad semántica.

La mayor parte de las unidades semánticas incluyen palabras que tienen diferentes partes de la oración, por lo que Ud. debe tratar de determinar el papel de dicha frase como un todo. Por ejemplo, aunque *due* en "debt due" es un adjetivo, la frase como un todo no cumple con el papel de un adjetivo (modificador de un sustantivo) sino que cumple con el papel de un sustantivo. Si Ud. no puede identificar una parte de la oración simple, como en el caso de una oración completa, ingrese el código **US**. Si Ud. ingresa **US**, Web Translator no alterará una unidad semántica en la forma o en la posición de una oración durante la traducción.

Para completar el campo, utilice uno de los códigos siguientes:

Parte de la oración	Código
Adjetivo	A
Adverbio	AD
Conjunción	CJ
Interjección	IJ
Sustantivo	N
Numeral	NR
Preposición	PR
Nombre propio	NP
Unidad semántica	SU
Verbo	V

Género

Este campo indica el género de un sustantivo, de un adjetivo, de un artículo, o de un pronombre. (Para las unidades semánticas en inglés, este campo debería dejarse en blanco.) Para completar el campo, utilice uno de los códigos siguientes:

Género	Código
Masculino	M o en blanco
Femenino	F

Para las frases con sustantivos, usted debe ingresar las formas masculina o femenina de las unidades semánticas como ingresos del diccionario individuales.

Persona

El campo persona se aplica a la palabra de inflexión, si esta es un pronombre, un verbo conjugado o un verbo irregular. Todos los verbos irregulares en inglés ya

están en el diccionario. Para completar el campo, utilice uno de los códigos siguientes:

Persona	Código
Primera	1
Segunda	2
Tercera	3

Número

El número indica el número de la palabra de inflexión. Si la palabra de inflexión debería ser usada simplemente en singular, teclee **S** o déjela en blanco. Si debería ser usada simplemente en plural, teclee **P**. Para completar el campo, utilice uno de los códigos siguientes:

Número	Código
Singular	S o en blanco
Plural	P
Los dos	B

Caso/Tiempo

El campo Tiempo identifica el tiempo de un verbo en la unidad semántica. Las frases verbales deberían ingresarse en el infinitivo. Para completar el campo, utilice uno de los códigos siguientes:

Tiempo	Código
Infinitivo, inglés	en blanco
Infinitivo, español	7
Presente	en blanco
Participio presente	5
Pretérito simple	2
Participio pasivo	6
Futuro	3
Condicional	4
Presente subjuntivo	S
Imperativo	1
Imperfecto subjuntivo	9
Imperfecto indicativo	2

Código Parset

Parset es un término inventado para el programa Web Translator. Se originó desde la frase *paradigm set* (conjunto de paradigmas), donde *paradigm* (paradigma) significa un listado de las formas flexivas de una palabra. Los códigos para este campo se expandieron para indicar una cantidad de tablas y de mecanismos para determinar el uso de una palabra o su traducción en un contexto dado.

La mayor parte de los códigos que Ud. verá en el campo Parset son para el uso interno del programa. No cambie los códigos parset existentes. El cambio de un

código parset puede afectar en forma adversa a la calidad de su traducción.

Tal vez necesite incluir un código Parset si Ud. está añadiendo una palabra cuya traducción debería permanecer en la misma posición de la oración que el término original. En ese caso, ingrese el código **001** en este campo.

Palabra de inflexión

El campo Palabra de inflexión identifica a la palabra más significativa en una unidad semántica, la cual cambiará si una unidad semántica se usa en forma diferente, como ser el participio pasivo, o en el plural, etc. Al identificar la palabra flexiva, y al ingresar la información gramatical necesaria acerca de dicha palabra, Ud. permitirá al Web Translator modificar en forma automática la traducción de la unidad semántica cuando sea necesario.

Observación: La palabra flexiva debería tener la misma parte de la oración que la unidad semántica completa.

Para completar este campo, ingrese el número que indica la posición de la palabra en la unidad semántica. (La frase puede tener hasta seis palabras.) Por ejemplo, para identificar *cuenta* en *cuanta por cobrar* Ud. debería ingresar **1**.

Sinónimos

El campo Sinónimos le permite ingresar un sinónimo de la unidad semántica. Ud. puede ingresar hasta nueve sinónimos de una unidad semántica en particular. El sinónimo se añade a la lista de sinónimos que se exhibe cuando Ud. hace clic sobre el botón "Abajo". Cuando Ud. añade un sinónimo a un ingreso de unidad semántica y elige el botón **OK** para guardar dicho ingreso, la traducción del sinónimo pasa a ser la traducción de la unidad semántica.

Observación: Para ingresar un sinónimo, dicho sinónimo ya debe tener un ingreso en el diccionario que Ud. está actualizando.

Traducciones

El campo traducciones le permite especificar la traducción primaria de la unidad semántica. Esta traducción estará listada primera en el listado de las traducciones que se exhibe cuando Ud. hace clic sobre el botón "Abajo".

Observación: Para ingresar una traducción para una unidad semántica, dicha traducción ya debe tener un ingreso en el diccionario para la otra lengua en el par de idiomas.

Traducción preferida

Traducción preferida le permite exceder la traducción para una unidad semántica que ya está en el diccionario. Una traducción preferida debe ser una de las traducciones que aparecen en el listado de traducciones cuando Ud. hace clic sobre el botón "Abajo".

Glosario

Adjetivo	Género	Preposición
Adverbio	Gerundio	Pronombre
Ambigüedad	Hacer clic	RAM
Archivo de texto de Windows	Hacer clic dos veces	Reinicializar
Armado del diccionario	Icono	Semántica
Artículo	Idioma original	Sinónimo
ASCII archivo	Idioma terminal	Sustantivo
Barra de desplazamiento	Imperativo	Texto original
Barra de menú	Maximizar	Texto terminal
Botón	Memoria	Tiempo
Campo	Menú	Traducción a Máquina (MT)
Conjugar	Menú desplegable	Unidad semántica
Conjunción	Minimizar	Ventana
Deslizar	Nombre de archivo	Ventana activa
Diccionario	Número	Ventana Principal
Diccionario de temas específicos	Oración	Verbo
Diccionario estándar	Oraciones declarativas	Verbo intransitivo
Diccionario general	Palabra flexiva	Verbo reflexivo
Directorio	Parte de la oración	Verbo transitivo
DOS	Persona	Vía
Enlazar	Petición	Vía de directorio
Flexiva		

Adjetivo. Palabra que describe la calidad de un sustantivo, como ser quick (rápido).

Adverbio. Palabra que modifica el significado de un verbo, un adjetivo, u otro adverbio, como ser: quickly (rápidamente).

Ambigüedad. La posibilidad de entender en más de una forma. El idioma contiene ambigüedad en muchos niveles. Un programa de traducción debe resolver estas ambigüedades para producir una traducción correcta. Por ejemplo, en la frase La voz queda... el significado de queda es ambiguo hasta que se conozca el resto de la oración. La voz queda de María o La voz queda grabada dan a la palabra queda dos significados diferentes.

Archivo de texto de Windows. Un archivo de texto, creado o guardado con una aplicación de Windows y que no contiene códigos especiales proviniendo de un procesador de palabras o de un software de autopublicación.

Armado del diccionario. Proceso de estar continuamente modificando los diccionarios generales. También llamado actualización de los diccionarios.

Artículo. Palabra que precede al sustantivo para especificar su referencia, como ser: un o la.

ASCII (American Standard Code for Information Interchange, Código Estándar de Información Intercambiable Americano) archivo. Archivo que representa un texto mediante el uso de códigos industriales estándar y que no contiene códigos especiales de formato.

Barra de desplazamiento. Un dispositivo gráfico utilizado para desplazarse a través de los contenidos de una ventana. Se puede cambiar la visualización trasladando el deslizador hacia arriba o hacia abajo en el área de desplazamiento, o pulsando una de las flechas de desplazamiento.

Barra de menú. Un área rectangular en la parte superior de una ventana que

contiene los títulos de los menús desplegable para dicha aplicación.

Botón. Un área pequeña en la pantalla que aparece como elevada, y se identifica con un nombre o un icono.

Campo. Item en la pantalla del programa que incluye una etiqueta y espacio para determinada información.

Conjugar. Cambiar la forma de un verbo para mostrar las diferencias en persona, número, y tiempo, mediante el uso de diferentes terminaciones y verbos auxiliares. Por ejemplo, caminar, camina, está caminando, caminó, etc., son formas conjugadas del infinitivo caminar.

Conjunción. Palabra que conecta dos palabras, frases, u oraciones, como ser: y, pro, y a menos que.

Deslizar. Pulsar y mantener hacia abajo un botón del ratón mientras se mueve el ratón -- de este modo moviendo el señalador en la pantalla. Deslizar se puede utilizar para seleccionar menús, para mover y cambiar el tamaño a las ventanas, y para transferir datos.

Diccionario. En POWER TRANSLATOR Professional, una lista de términos ordenados alfabéticamente en uno de los dos idiomas del par, con su correspondiente traducción en el otro idioma del par. Cada registro del diccionario también incluye información gramatical sobre el mismo, como ser: su parte de la oración.

Diccionario de temas específicos. Un diccionario de temas específicos que se puede comprar a Globalink, o ser creado por el usuario. Los ingresos originales se almacenan en la porción del diccionario general del diccionario de temas específicos, y los cambios hechos por el usuario se almacenan en la porción del usuario del diccionario de temas específicos.

Diccionario estándar. El diccionario básico contenido en POWER TRANSLATOR Professional para Windows. Los ingresos originales se almacenan en la porción del diccionario general del diccionario estándar, y los cambios hechos por el usuario se almacenan en la porción del usuario del diccionario estándar.

Diccionario general. La parte de los diccionarios estándar o de temas específicos que contiene ingresos originales - no cambios hechos por el usuario.

Directorio. Lugar dentro de la unidad de disco duro o del disquete, donde se guarda un grupo de archivos usualmente relacionados entre sí.

DOS. Disk Operating System. Un paquete de programas diseñados para manejar el hardware, y el software del sistema de la computadora.

Enlazar. El proceso de conectar los términos en los diccionarios, como conectar un término en el diccionario del idioma original con su traducción en el diccionario del idioma terminal.

Flexiva. Varía la forma de una palabra para mostrar diferencias en el número, persona, caso, o tiempo. El plural de un sustantivo o el pasado de un tiempo usualmente son formados por una forma flexiva. Por ejemplo: children es una forma flexiva de child, y caminó es una forma flexiva de caminar.

Género. La clasificación de un sustantivo como masculino, femenino o neutro. Para los idiomas que tienen género específico de sustantivos, el programa debe saberlos para poder seleccionar el género apropiado de palabras asociadas, como ser artículos y adjetivos.

Gerundio. Sustantivo derivado de la forma verbal con terminación -ing en inglés (-ndo en español).

Hacer clic. Pulsar y liberar un botón del ratón.

Hacer clic dos veces. Pulsar y liberar un botón del ratón dos veces en sucesión rápida.

Icono. Una representación ilustrada de un objeto o una elección de selección.

Idioma original. El idioma en que el texto fue originalmente escrito. En POWER TRANSLATOR Professional, todo texto del idioma original se visualiza en la ventana superior de la pantalla partida de traducción.

Idioma terminal. El idioma a la cual se traduce el texto original. En POWER TRANSLATOR Professional, todo texto en el idioma terminal es visualizado en la ventana inferior de la pantalla partida de traducción.

Imperativo. Forma verbal que tiene un sujeto implícito y con Observación una orden. Por ejemplo: en la frase Enciende el fuego, enciende es el imperativo. Un programa de traducción puede tener problemas al analizar una oración imperativa porque se desconoce el sujeto.

Maximizar. Agrandar una ventana hasta su tamaño máximo.

Memoria. Para computadoras, el hardware interno utilizado para almacenar información e instrucciones de un programa temporariamente. Un programa debe residir (o ser cargado) en la memoria para ser ejecutado. También llamada RAM (random access memory, memoria de acceso aleatorio).

Menú. Un listado de selecciones disponibles desde las cuales elige un usuario.

Menú desplegable. Un menú que se arrastra hacia abajo desde la barra de menú. Para arrastrar un menú, señale al botón sobre la barra de menú, mantenga hacia abajo el botón izquierdo del ratón, y deslice el señalador hacia abajo hasta que aparezca el menú. Libere el botón del ratón.

Minimizar. Transformar una ventana en un icono.

Nombre de archivo. Nombre compuesto de hasta ocho caracteres, seguidos opcionalmente por un punto y una extensión de uno a tres caracteres, los que identifican un archivo de computación en particular. Por ejemplo: TRAN8.NOT en un nombre de archivo.

Número. La identificación de una palabra como singular o plural o como una inflexión singular o plural de una palabra raíz. Los sustantivos pueden ser singular o plural, las formas verbales pueden cambiar dependiendo de si su sujeto es singular o plural; y un adjetivo en español puede ser singular o plural dependiendo de si el sustantivo al que modifica es singular o plural.

Oración. Una expresión de una idea gramaticalmente completa. Por escrito,

generalmente comienza con una letra mayúscula y termina con un símbolo de puntuación. Este párrafo, por ejemplo, contiene tres oraciones.

Oraciones declarativas. Oración que incluye un sujeto, verbo, y objeto en ese orden. Por ejemplo: Esta máquina estampa un diseño sobre el metal.

Palabra flexiva. Palabra que varía la forma dentro de la oración. Por ejemplo: dentro de la unidad semántica hear a case (escuchar un caso) la palabra flexiva es hear. La palabra flexiva podría aparecer en un tiempo verbal diferente, como en the judge heard a case. (el juez escuchó un caso). En una unidad semántica como cuchara de plata, el sustantivo cuchara es la palabra flexiva que cambia su forma en el plural a cucharas de plata.

Parte de la oración. Una categoría gramatical para la cual las palabras son asignadas de acuerdo a su función en una oración, tales como sustantivo, verbo y adverbio. Una palabra en particular puede tener más de una parte de la oración, dependiendo de su uso en diferentes oraciones. Por ejemplo, cut puede ser un verbo (cortar) o un sustantivo (corte).

Persona. La distinción entre la persona que habla (primera persona), la persona a la que le habla (segunda persona), o aquella sobre la que se habla (tercera persona), lo que es expresado en formas verbales y de pronombres que difieren. Por ejemplo, Yo soy es la primera persona; tú eres es la segunda persona; y él es es la tercera persona.

Petición. Texto de mensaje visualizado en la pantalla por el programa que requiere una respuesta. Por ejemplo, una petición puede pedirle que pulse una tecla o que ingrese información.

Preposición. Una palabra que indica la relación entre dos sustantivos, un sustantivo y un verbo, o un sustantivo y un adjetivo, como por o con.

Pronombre. Una palabra utilizada como un sustituto para un sustantivo o para una frase sustantiva, como lo o nosotros.

RAM. Ver [Memoria](#).

Reinicializar. Limpia la memoria de la computadora sin apagar la computadora. Generalmente se logra pulsando las teclas <Alt>, <Ctrl> y <Sup> al mismo tiempo, aunque algunas computadoras tienen un botón especial para pulsar. Si la reinicialización no logra el resultado deseado, tal vez precise apagar y luego encender otra vez la computadora.

Semántica. El estudio del significado de las palabras y de las oraciones.

Sinónimo. Una palabra o expresión con un significado idéntico o similar al significado de otra palabra o expresión en el mismo idioma.

Sustantivo. Una palabra que identifica un objeto material, una idea abstracta, una locación o un ser viviente. House (casa) es un sustantivo común, y George es un sustantivo o nombre propio.

Texto original. Es el texto que se está traduciendo. También llamado documento original.

Texto terminal. El texto traducido producido por el programa. También llamado

documento terminal.

Tiempo. La forma flexiva de un verbo que expresa el tiempo de un acto, ocurrencia o estado. Por ejemplo, él habla es presente, y él habló es pretérito indefinido.

Traducción a Máquina (MT). Una traducción generada por computadora, referida en este manual como la traducción por programa. También llamada traducción asistida por computación (CAT) o traducción asistida por máquinas (MAT).

Unidad semántica. Una secuencia de palabras que funciona como una unidad y cuya traducción no es la misma que la traducción literal de las palabras que la componen. Las expresiones idiomáticas, algunas frases sustantivas, y los verbos compuestos son unidades semánticas. Por ejemplo, el término financiero bull market (mercado alcista) es una unidad semántica que cuando se traduce correctamente no tiene nada que ver con el ganado.

Ventana. Un área de la pantalla contenida dentro de un cuadro que provee acceso a una aplicación o a una parte de una aplicación en particular. Generalmente una ventana se puede mover, hacer más grande o más pequeña, o se puede condensar en un icono.

Ventana activa. La [ventana](#) que está seleccionada en el momento de recibir un ingreso. Sólo una ventana puede estar activa a la vez. (Ver Ventana.)

Ventana Principal. La ventana que organiza los contenidos de una aplicación.

Verbo. Una palabra que expresa un acto, ocurrencia o estado, como comer o existir.

Verbo intransitivo. Un verbo que no requiere de un objeto directo para completar su significado, como el verbo sits en the child sits.

Verbo reflexivo. Un verbo que designa un objeto y un sujeto idénticos, como Joe se lavó. El pronombre reflexivo se, que también constituye el objeto directo en esta oración, apunta al sujeto Joe.

Verbo transitivo. Un verbo que requiere un objeto directo para completar su significado, como amar en el niño ama al perro.

Vía. La ubicación de un archivo comenzando con el directorio, seguido por cualquier subdirectorio, y finalizando con el nombre de archivo. El directorio, los subdirectorios y el nombre de archivo se separan por barras oblicuas hacia atrás.

Vía de directorio. La ubicación de un archivo que comienza con la unidad de disco, seguida por el directorio y los subdirectorios (si los hay), y que finaliza con el nombre del archivo. La unidad de disco, los directorios y el nombre del archivo son separados por barras de retroceso. Por ejemplo, C:\SPANISH\TRANS muestra que el archivo TRANS está almacenado en el directorio SPANISH en la unidad de disco C. Vea su manual de Windows para mayor información.

Adjetivo

Palabra que describe la calidad de un sustantivo, como ser quick (rápido).

Adverbio

Palabra que modifica el significado de un verbo, un adjetivo, u otro adverbio, como ser: quickly (rápidamente).

Ambigüedad

La posibilidad de entender en más de una forma. El idioma contiene ambigüedad en muchos niveles. Un programa de traducción debe resolver estas ambigüedades para producir una traducción correcta. Por ejemplo, en la frase La voz queda... el significado de queda es ambiguo hasta que se conozca el resto de la oración. La voz queda de María o La voz queda grabada dan a la palabra queda dos significados diferentes.

Archivo de texto de Windows

Un archivo de texto, creado o guardado con una aplicación de Windows y que no contiene códigos especiales proviniendo de un procesador de palabras o de un software de autopublicación.

Armado del diccionario

Proceso de estar continuamente modificando los diccionarios generales. También llamado actualización de los diccionarios.

Artículo

Palabra que precede al sustantivo para especificar su referencia, como ser: un o la.

ASCII archivo

(American Standard Code for Information Interchange, Código Estándar de Información Intercambiable Americano) Archivo que representa un texto mediante el uso de códigos industriales estándar y que no contiene códigos especiales de formato.

Barra de desplazamiento

Un dispositivo gráfico utilizado para desplazarse a través de los contenidos de una ventana. Se puede cambiar la visualización trasladando el deslizador hacia arriba o hacia abajo en el área de desplazamiento, o pulsando una de las flechas de desplazamiento.

Barra de menú

Un área rectangular en la parte superior de una ventana que contiene los títulos de los menús desplegable para dicha aplicación.

Botón

Un área pequeña en la pantalla que aparece como elevada, y se identifica con un nombre o un icono.

Campo

Item en la pantalla del programa que incluye una etiqueta y espacio para determinada información.

Conjugar

Cambiar la forma de un verbo para mostrar las diferencias en persona, número, y tiempo, mediante el uso de diferentes terminaciones y verbos auxiliares. Por ejemplo, caminar, camina, está caminando, caminó, etc., son formas conjugadas del infinitivo caminar.

Conjunción

Palabra que conecta dos palabras, frases, u oraciones, como ser: y, pro, y a menos que.

Deslizar

Pulsar y mantener hacia abajo un botón del ratón mientras se mueve el ratón -- de este modo moviendo el señalador en la pantalla. Deslizar se puede utilizar para seleccionar menús, para mover y cambiar el tamaño a las ventanas, y para transferir datos.

Diccionario

En POWER TRANSLATOR Professional, una lista de términos ordenados alfabéticamente en uno de los dos idiomas del par, con su correspondiente traducción en el otro idioma del par. Cada registro del diccionario también incluye información gramatical sobre el mismo, como ser: su parte de la oración.

Diccionario de temas específicos

Un diccionario de temas específicos que se puede comprar a Globalink, o ser creado por el usuario. Los ingresos originales se almacenan en la porción del diccionario general del diccionario de temas específicos, y los cambios hechos por el usuario se almacenan en la porción del usuario del diccionario de temas específicos.

Diccionario estándar

El diccionario básico contenido en POWER TRANSLATOR Professional para Windows. Los ingresos originales se almacenan en la porción del diccionario general del diccionario estándar, y los cambios hechos por el usuario se almacenan en la porción del usuario del diccionario estándar.

Diccionario general

La parte de los diccionarios estándar o de temas específicos que contiene ingresos originales - no cambios hechos por el usuario.

Directorio

Lugar dentro de la unidad de disco duro o del disquete, donde se guarda un grupo de archivos usualmente relacionados entre sí.

DOS

(Disk Operating System) Un paquete de programas diseñados para manejar el hardware, y el software del sistema de la computadora.

Enlazar

El proceso de conectar los términos en los diccionarios, como conectar un término en el diccionario del idioma original con su traducción en el diccionario del idioma terminal.

Flexiva

Varía la forma de una palabra para mostrar diferencias en el número, persona, caso, o tiempo. El plural de un sustantivo o el pasado de un tiempo usualmente son formados por una forma flexiva. Por ejemplo: children es una forma flexiva de child, y caminó es una forma flexiva de caminar.

Género

La clasificación de un sustantivo como masculino, femenino o neutro. Para los idiomas que tienen género específico de sustantivos, el programa debe saberlos para poder seleccionar el género apropiado de palabras asociadas, como ser artículos y adjetivos.

Gerundio

Sustantivo derivado de la forma verbal con terminación -ing en inglés (-ndo en español).

Hacer clic

Pulsar y liberar un botón del ratón.

Hacer clic dos veces

Pulsar y liberar un botón del ratón dos veces en sucesión rápida.

Icono

Una representación ilustrada de un objeto o una elección de selección.

Idioma original

El idioma en que el texto fue originalmente escrito. En POWER TRANSLATOR Professional, todo texto del idioma original se visualiza en la ventana superior de la pantalla partida de traducción.

Idioma terminal

El idioma a la cual se traduce el texto original. En POWER TRANSLATOR Professional, todo texto en el idioma terminal es visualizado en la ventana inferior de la pantalla partida de traducción.

Imperativo

Forma verbal que tiene un sujeto implícito y con Observación una orden. Por ejemplo: en la frase Enciende el fuego, enciende es el imperativo. Un programa de traducción puede tener problemas al analizar una oración imperativa porque se desconoce el sujeto.

Maximizar

Agrandar una ventana hasta su tamaño máximo.

Memoria

Para computadoras, el hardware interno utilizado para almacenar información e instrucciones de un programa temporariamente. Un programa debe residir (o ser cargado) en la memoria para ser ejecutado. También llamada RAM (random access memory, memoria de acceso aleatorio).

Menú

Un listado de selecciones disponibles desde las cuales elige un usuario.

Menú desplegable

Un menú que se arrastra hacia abajo desde la barra de menú. Para arrastrar un menú, señale al botón sobre la barra de menú, mantenga hacia abajo el botón izquierdo del ratón, y deslice el señalador hacia abajo hasta que aparezca el menú. Libere el botón del ratón.

Minimizar

Transformar una ventana en un icono.

Nombre de archivo

Nombre compuesto de hasta ocho caracteres, seguidos opcionalmente por un punto y una extensión de uno a tres caracteres, los que identifican un archivo de computación en particular. Por ejemplo: TRAN8.NOT en un nombre de archivo.

Número

La identificación de una palabra como singular o plural o como una inflexión singular o plural de una palabra raíz. Los sustantivos pueden ser singular o plural, las formas verbales pueden cambiar dependiendo de si su sujeto es singular o plural; y un adjetivo en español puede ser singular o plural dependiendo de si el sustantivo al que modifica es singular o plural.

Oración

Una expresión de una idea gramaticalmente completa. Por escrito, generalmente comienza con una letra mayúscula y termina con un símbolo de puntuación. Este párrafo, por ejemplo, contiene tres oraciones.

Oraciones declarativas

Oración que incluye un sujeto, verbo, y objeto en ese orden. Por ejemplo: Esta máquina
estampa un diseño sobre el metal.

Palabra flexiva

Palabra que varía la forma dentro de la oración. Por ejemplo: dentro de la unidad semántica hear a case (escuchar un caso) la palabra flexiva es hear. La palabra flexiva podría aparecer en un tiempo verbal diferente, como en the judge heard a case. (el juez escuchó un caso). En una unidad semántica como cuchara de plata, el sustantivo cuchara es la palabra flexiva que cambia su forma en el plural a cucharas de plata.

Parte de la oración

Una categoría gramatical para la cual las palabras son asignadas de acuerdo a su función en una oración, tales como sustantivo, verbo y adverbio. Una palabra en particular puede tener más de una parte de la oración, dependiendo de su uso en diferentes oraciones. Por ejemplo, cut puede ser un verbo (cortar) o un sustantivo (corte).

Persona

La distinción entre la persona que habla (primera persona), la persona a la que le habla (segunda persona), o aquella sobre la que se habla (tercera persona), lo que es expresado en formas verbales y de pronombres que difieren. Por ejemplo, Yo soy es la primera persona; tú eres es la segunda persona; y él es es la tercera persona.

Petición

Texto de mensaje visualizado en la pantalla por el programa que requiere una respuesta. Por ejemplo, una petición puede pedirle que pulse una tecla o que ingrese información.

Preposición

Una palabra que indica la relación entre dos sustantivos, un sustantivo y un verbo, o un sustantivo y un adjetivo, como por o con.

Pronombre

Una palabra utilizada como un sustituto para un sustantivo o para una frase sustantiva, como lo o nosotros.

RAM

Ver Memoria.

Reinicializar

Limpia la memoria de la computadora sin apagar la computadora. Generalmente se logra pulsando las teclas <Alt>, <Ctrl> y <Sup> al mismo tiempo, aunque algunas computadoras tienen un botón especial para pulsar. Si la reinicialización no logra el resultado deseado, tal vez precise apagar y luego encender otra vez la computadora.

Semántica

El estudio del significado de las palabras y de las oraciones.

Sinónimo

Una palabra o expresión con un significado idéntico o similar al significado de otra palabra o expresión en el mismo idioma.

Sustantivo

Una palabra que identifica un objeto material, una idea abstracta, una locación o un ser viviente. House (casa) es un sustantivo común, y George es un sustantivo o nombre propio.

Texto original

Es el texto que se está traduciendo. También llamado documento original.

Texto terminal

El texto traducido producido por el programa. También llamado documento terminal.

Tiempo

La forma flexiva de un verbo que expresa el tiempo de un acto, ocurrencia o estado. Por ejemplo, él habla es presente, y él habló es pretérito indefinido.

Traducción a Máquina (MT)

Una traducción generada por computadora, referida en este manual como la traducción por programa. También llamada traducción asistida por computación (CAT) o traducción asistida por máquinas (MAT).

Unidad semántica

Una secuencia de palabras que funciona como una unidad y cuya traducción no es la misma que la traducción literal de las palabras que la componen. Las expresiones idiomáticas, algunas frases sustantivas, y los verbos compuestos son unidades semánticas. Por ejemplo, el término financiero bull market (mercado alcista) es una unidad semántica que cuando se traduce correctamente no tiene nada que ver con el ganado.

Ventana

Un área de la pantalla contenida dentro de un cuadro que provee acceso a una aplicación o a una parte de una aplicación en particular. Generalmente una ventana se puede mover, hacer más grande o más pequeña, o se puede condensar en un icono.

Ventana activa

La [ventana](#) que está seleccionada en el momento de recibir un ingreso. Sólo una ventana puede estar activa a la vez. (Ver Ventana.)

Ventana Principal

La ventana que organiza los contenidos de una aplicación.

Verbo

Una palabra que expresa un acto, ocurrencia o estado, como comer o existir.

Verbo intransitivo

Un verbo que no requiere de un objeto directo para completar su significado, como el verbo sits en the child sits.

Verbo reflexivo

Un verbo que designa un objeto y un sujeto idénticos, como Joe se lavó. El pronombre reflexivo se, que también constituye el objeto directo en esta oración, apunta al sujeto Joe.

Verbo transitivo

Un verbo que requiere un objeto directo para completar su significado, como amar en el niño ama al perro.

Via

La ubicación de un archivo comenzando con el directorio, seguido por cualquier subdirectorio, y finalizando con el nombre de archivo. El directorio, los subdirectorios y el nombre de archivo se separan por barras oblicuas hacia atrás.

Via de directorio

La ubicación de un archivo que comienza con la unidad de disco, seguida por el directorio y los subdirectorios (si los hay), y que finaliza con el nombre del archivo. La unidad de disco, los directorios y el nombre del archivo son separados por barras de retroceso. Por ejemplo, C:\SPANISH\TRANS muestra que el archivo TRANS está almacenado en el directorio SPANISH en la unidad de disco C. Vea su manual de Windows para mayor información.

